


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia literackie angielsko-polskie i polsko-angielskie		8.0.12215	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Piotr Kallas			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Konwersatorium		Semestr 6:	
Sposób realizacji zajęć		15 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - samodzielna praca (lektura, tłumaczenia);	
Liczba godzin		15 godzin - praca zaliczeniowa (tłumaczenie).	
Konwersatorium: 30 godz.		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- angielski	
		- polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Praca własna studenta		Formy zaliczenia	
- Wykład z prezentacją multimedialną		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej (tłumaczenie tekstu literackiego)	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		• aktywne uczestnictwo w zajęciach – 30%,	
		• zaliczenie częściowych prac pisemnych – 30%,	
		• zaliczenia końcowej pracy zaliczeniowej – 40%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Lektura samodzielna i aktywne uczestnictwo w zajęciach	Tłumaczenie tekstu literackich lub ich fragmentów	Tłumaczenie dłuższego tekstu literackiego
Wiedza			
K_W03	+		
K_W04	+	+	+
K_W05	+		
K_W07		+	+
K_W11		+	+
Umiejętności			
K_U02	+	+	+
K_U04	+	+	+
K_U05	+		
K_U07	+	+	
K_U09	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+		
K_K03	+	+	+
K_K05	+		

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak.

B. Wymagania wstępne

Dobra znajomość historii i teorii literatury; rozbudzona świadomość językowa i literacka (chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej). Znajomość języka polskiego i języka angielskiego na poziomie C1.

Cele kształcenia

Celem kursu jest wprowadzenie studentów w problematykę przekładu tekstów literackich: zwięzłe przedstawienie historii przekładów literackich w dziejach literatur: anglojęzycznej i polskiej, zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego, oraz przygotowanie ich do pracy tłumacza literatury poprzez ćwiczenia praktyczne.

Treści programowe

Wprowadzenie do dziejów przekładu literackiego: pisarze starożytni (ze szczególnym uwzględnieniem św. Hieronima i przekładów biblijnych); zarys dziejów przekładu w literaturze anglojęzycznej (Chaucer, Wycliff, North, Chapman, Pound, Rieu i inni); tłumaczenia Szekspira na język polski; teoria przekładu literackiego; analiza pracy tłumacza na przykładzie dzieła translatorskiego Stanisława Barańczaka; ćwiczenia translatorskie: teksty angielskie i polskie (analiza, tłumaczenie oraz dyskusja nad tłumaczeniami wybranych tekstów literackich, np. Alicji w krainie czarów Lewis Carrolla, Hobbita J.R.R. Tolkiena, Goodbye to Berlin Ch. Isherwooda lub Mechanicznej pomarańczy A. Burgessa).

Wykaz literatury**A.1. Literatura podstawowa:**

- Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.
 Bellos, David. Is That a Fish In Your Ear? The Amazing Adventure of Translation. London: Penguin Books, 2012.
 Hejnowski. K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012.
 Jarniewicz, Jerzy. Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim. Kraków: Znak, 2012.
 Kozak, Jolanta. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: Wydawnictwo PWN, 2009.
 Steiner G., After Babel, Aspects of Language and Translation. New York, 1975.
 Tabakowska, E. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Kraków: Universitas, 2001.
 The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.
 Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998.
 Venuti L., The Translator's Invisibility. A History of Translation, London and New York: Routledge, 1995.
 Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Tepis, 1996.
 Współczesne teorie przekładu. Antologia. Eds. Piotr Bukowski and Magda Heydel. Kraków: Znak, 2009.

A.2. Literatura uzupełniająca:

- Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992.
 Idem; Fioletowa krowa: antologia angielskiej i amerykańskiej poezji niepoważnej. Kraków: Wydawnictwo a5, 2007.

Idem; Edward Lear, Lewis Carroll, W. S. Gilbert, A. E. Housman, Hilaire Belloc. 44 opowiadki wierszem. Kraków: Wydawnictwo Znak, 1998.
 Idem; Antologia angielskiej poezji metafizycznej XVII stulecia. Warszawa: PIW, 1991.
 Dedecius, Karl. Szkiełko tłumacza i oko poety. Eseje. Wybrał i wstępem opatrzył Andreas Lawaty. Kraków: Universitas, 2013.
 Heydel, Magda. Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013.
 Nicolson, Adam. When God Spoke English. The Making of the King James Bible. London: Harper Press, 2011.
 Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.
 Shakespeare, W. Tragiczna historia Hamleta Księcia Danii, tr. Maciej Słomczyński. Kraków Wydawnictwo Literackie, 1999.
 Tabakowska, Elżbieta. O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: Znak, 2008.
 Eadem; Tłumacząc się z tłumaczenia. Przedmowa Anna Sulczyńska. Kraków: Znak, 2009.
 Translation/ History/ Culture. A Sourcebook, ed. A. Lefevere. London and New York: Routledge, 1992. Kraków: Znak, 2009.
 The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.
 Zaleska, Zofia. Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2016.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W03, K_W04, K_W05 K_W07, K_W11
 K_U02, K_U04, K_U05, K_U07, K_U09
 K_K01, K_K03, K_K05

Wiedza

Student:
 K_W03: ma orientację w powiązaniach literaturoznawstwa – ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawstwa anglojęzycznego i polskiego – z wybranymi obszarami psychologii i socjologii;
 K_W04: zna zaawansowaną współczesną terminologię z zakresu tłumaczeń literackich w języku angielskim i polskim;
 K_W05: ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań nad przekładem literackim – ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawstwa anglojęzycznego i polskiego – oraz ich tendencji rozwojowych w krajach anglojęzycznych i w Polsce na przestrzeni ostatnich dziesięcioleci;
 K_W07: ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu historii i współczesności literatury anglojęzycznej i polskiej potrzebną do wykonania tłumaczenia literackiego;
 K_W11: zna i rozumie współczesne metody analizy i interpretacji literaturoznawczej potrzebne do wykonania tłumaczenia.

Umiejętności

Student:
 K_U02: posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie przekładu literackiego w obszarze języków angielskiego i polskiego;
 K_U04: potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu tłumaczeń literackich oraz korzystać z dorobku innych dyscyplin naukowych takich jak socjologia i psychologia;
 K_U05: potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu tłumaczeń literackich w języku angielskim;
 K_U07: umie interpretować utwory literackie za pomocą typowych metod interpretacji, w celu dokonania prawidłowego przekładu literackiego;
 K_U09: posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych literackich tekstach pisanych i ustnych w językach angielskim i polskim, oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:
 K_K01: pracuje w grupie, przyjmując w niej różne role, jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza i wymagania tego od innych;
 K_K03: efektywnie organizuje swoją pracę nad przekładem literackim (czytanie, analiza, interpretacja, tłumaczenie, prezentacja) i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania;
 K_K05: rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi (zwłaszcza angielskim) oraz kulturą krajów angielskiego obszaru językowego i polską, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu tłumacza.

Kontakt

piotr.kallas@ug.edu.pl